

Lindë Roccalassen

par Ales Bican

I.

Roccalas, linda lôtë nórelyo,
anvanya yeldë Roccoliéva,
le calina ve Naira ilwessë;
le rín' anda laurëa loxenen,
caltala ve i calimë alcar,
Roccalas aranel turmawendë

II.

Elyë lantanë melmessë sonen;
merilyë melmerya, ness' aranel.
Arwen ëa óress' Elessarwa;
náro véaner ar canya ohtar;
melilyes nan umiro melë le,
Roccalas aranel turmawendë

III.

Utúlie'n i mórë; autantë
mahtien ohtassë hair' nóressen,
ar le hehtanentë i maressë:
merintel tirië nissi, híni
i artassen mí tárë oronti,
Roccalas aranel turmawendë

IV.

Merilyë hirë metta nyérelyo;
essenen Haldatir sí lelyalyë
muilessë ve i sanya roconer;
mí hiswë hendu perino cennë
quén ú estelo i merë firë
Roccalas aranel turmawendë

V.

Nu qualin roccorya cait' i aran
i né ve atar len ar tornelyan;
arwa macilo matsë yétalyë
rúcim' ulundo acolë caurë;
cuina nér úva pusta Loicoher
Roccalas aranel turmawendë

VI.

Roccalas, umilyë nér, nályë nís;
náro pold', úmëa, morn' ar alta,
turë or caurë ar Sauron or so;
 ortanelyë macil tárienna,
 rierya lantanë, alantiéro,
Roccalas aranel turmawendë

VII.

Mernelyë firë ar harya alcar;
 mahtanelyë Heru Úlairion,
ar náro qualin nan sí caitalyë
 ar' aranelya, lá cenilyéro;
umilyë hlarë teldë quettaryar,
Roccalas aranel turmawendë

VIII.

Nályë laiw' ar nyérëa cuilenen;
lilyenwa nís quet' enwina nólë:
 i mát i aranwa envinyatar.
Roccalas, collentë len er cuilë,
 nan lá alassë ar ëa-írë,
Roccalas aranel turmawendë

IX.

I melmë arandurwa hirnelyë;
 vantanéro ar quentéro yo le
imb' aldar ar lóti mareryassë;
 ar quentéro lenna meliro le;
sí nályë envinyanta melmenen
Roccalas aranel turmawendë

X.

Sí avalyë turë ve i tári;
 nauvalyë envinyatarë ve so,
 lá turmawendë ar lá aranel,
meluvalyë ilqua cuin' ar vanya;
 ve meluvárol, meluvalyë so,
Roccalas indis envinyatarë

Alors que ce poème ne s'appuie pas sur les rimes ou allitérations, le poète employa une règle métrique : chaque vers (ligne) a dix syllabes. Pour accomplir ceci, quelques mots sont raccourcis en élidant les voyelles finales

Lindë Roccalassen Chanson pour Éowyn

Le nom **Éowyn** est en vieil Anglais (dans le *Seigneur des Anneaux*, le langage réel des **Rohirrim**). Il signifie “Cheval-joie” ; voir *Une Introduction à l'Elfique* p. 216. “Cheval-joie” comme nom peut être rendu en Quenya par **Roccalassë** (c'est-à-dire **rocco** “cheval” + **alassë** “joie, amusement” ; ces mots peuvent aussi avoir été composés comme **Roccolassë**, mais ceci va obscurcir le second élément et porter à confusion avec **lassë** “feuille”). Normalement **Roccalassë** peut être raccourci en **Roccalas** (mais toujours **Roccalass-** devant une terminaison, d'où **Roccalassen** “pour/vers Éowyn” ici). – Comme curiosité, il peut être noté que le nom “réel” **d'Éowyn**, c'est-à-dire le nom que Tolkien en théorie traduisit en Vieil Anglais quand il traduisit le Livre Rouge pour produire le SdA, commençait évidemment par **loho-** ou **ló** : Dans PM :53, le Professeur expliqua que “l'élément **éo-**, qui apparaît souvent (non pas de manière surnaturelle, étant un vieux mot signifiant “cheval”, parmi un peuple dévoué aux chevaux), représente l'élément **loho-**, **ló-** de même sens.” Ce **loho** est sûrement finalement relaté par le mot Quenya pour “cheval” **rocco** – un témoignage de la forte influence des langues Elfiques sur les langues des Hommes. Ainsi, en rendant “Éowyn” en Quenya par **Roccalas** nous pouvons rendre son nom un peu plus proche de sa forme originale supposée.

I.

Roccalas, linda lôtë nórelyo,
Éowyn, belle fleur de votre pays,

anvanya yeldë Roccoliéva,
la plus belle des filles du Peuple des Chevaux,

le calina ve Naira ilwessë;
vous [êtes] lumineuse comme [le] Soleil dans le ciel;

le rín' anda laurëa loxenen,
vous [êtes] couronnée par de longs cheveux dorés,

caltala ve i calimë alcar,
brillants comme les rayons étincelants de lumière ,

Roccalas aranel turmawendë
Éowyn princesse jeune fille au bouclier

Anvanya “la plus belle”, c'est-à-dire **vanya** “belle” avec le préfixe superlatif ou intensif **an-** (Letters :279).

Roccolië “Peuples des Chevaux” (**rocco** + **lië**), les Rohirrim (le nom Sindarin signifiant Seigneurs-des-Chevaux) ; ici au possessif : **Roccoliéva**

Calina “lumineux” (**calima** apparaissant plus tard dans la strophe dans la forme plurielle **calimë**, à quasi la même signification).

Naira “Cœur de Flamme”, un nom du Soleil (MR :198).

Rín forme raccourcie de **rína** (voyelle finale élidée puisque le mot suivant commence par la même voyelle).

Loxenen cas instrumental de **loxë** “cheveux” pour exprimer “par les cheveux”.

Caltala “brillant”, participe présent (ou actif) de **calta-** “briller”

Notez que **alcar** dans le cinquième vers n'est pas le nom singulier **alcar** “gloire”, mais la forme plurielle de **alca** “rayon de lumière” (pas d'incompréhension possible puisque l'adjectif **calima** “brillant, étincelant” apparaît dans sa forme plurielle **calimë** pour s'accorder avec **alcar**).

Aranel “princesse” (UT :434).

Turmawende “jeune fille au bouclier” (**turma** + **wendë**)

II.

Elyë lantanë melmessë sonen;

Vous tombâtes amoureuse de lui ;

merilyë melmerya, ness' aranel.

Vous voulez son amour, jeune princesse.

Arwen ëa óress' Elessarwa;

Arwen est dans [le] Cœur d'Elessar;

náro vëaner ar canya ohtar;

il est un homme et un intrépide guerrier ;

melilyes nan umiro melë le,

vous l'aimez mais il ne vous aime pas,

Roccalas aranel turmawendë

Éowyn princesse jeune fille au Bouclier

La phrase **elyë lantanë melmessë** pour “vous tombâtes amoureuse” est bien sûr directement basé sur l’idiome Anglais, et on pourrait dire que les Elfes n’auraient pas employé précisément cette expression, mais que les lecteurs potentiels de ce texte n’incluront malheureusement pas d’Elfes.

Sonen “avec lui” ou plutôt “par lui, à cause de lui”, le cas instrumental de *so “il”. (le phrasé Quenya donne place pour le fait que cet amour n’était pas partagé.) *So est seulement attesté comme un mot primitif (LR :385 s.v. S), mais il peut très bien avoir survécu en Quenya ; le suffixe attesté –ro utilisé pour les verbes est étroitement relié (intervocalique s devenant r via z). *Ro par lui-même est utilisé pour “lui” dans les stances suivantes.

Ness' raccourci pour **nessa** “jeune” (en accord avec les Etymologies, c’est aussi la signification du nom de la Valië Nessa, bien que ce nom soit expliqué différemment ailleurs).

Óress' forme élidée de **óressë**, locatif de **órë** “cœur, âme”. Dans un contexte comme “Arwen est dans le cœur...”, se référant à une position, il semble que **ëa** plutôt que **ná** devrait être utilisé pour “est” (c’est-à-dire **i Eru i or ilyë mahalmar ëa** pour “l’Unique [Dieu] qui est au-dessus de tous les trônes” dans UT:305, 317: **Eru** existe dans cette sublime position). **Náro** “il est”, **ná** “est” (comme copule) + la terminaison –ro “il” mentionné ci-dessus. Un mot **náro** apparaît en réalité dans un poème “Quenya” primitif, *Narqelion*, et il peut bien signifier “il est”.

Vëaner “homme adulte” (LR:398); ceci est de manière transparente **nér** (composé –ner) “homme” avec le préfixe **vëa-** qui signifie “adulte, viril, vigoureux” ; le mot apparemment se réfère à un homme costaud.

Melilyes “vous l’aimez, tu l’aimes”, aoriste de **mel-** “aimer” avec les suffixes –lyë “vous, tu” et –s ; le dernier est seulement attesté avec la signification “ça”, mais il peut très bien couvrir toutes les 3èmes personnes singulier, la racine **S** produisant des mots à la fois pour “il”, “elle” et “ça” (LR :385) ; il est utilisé ici pour “lui”. Comme pour le verbe **mel-**, Tolkien indiqua que la racine MEL signifiait “aimer (comme ami)” (LR :372). En écrivant ceci, il peut avoir imaginé que cela se référerait à l’amour platonique plutôt que l’amour érotique entre les sexes. Cependant, nous n’avons pas d’autres mot pour “amour”, et il y a plusieurs exemples de Tolkien lui-même utilisant ses mots avec des nuances de signification qui semblent aller au-delà de ce qu’il établit précédemment.

Umiro melë le “il ne vous aime pas” : le verbe négatif **um-** “ne...pas” combiné avec **melë**, la “racine aoriste” de **mel-**, ici utilisée dans un sens “infinitival” (comparez l’usage “infinitival” de **carë** dans une phrase comme **áva carë**, “ne [le] fais pas !”, WJ:371).

Le “vous, toi” ; certains peuvent arguer que ceci est le “vous” pluriel seulement, mais il va probablement avec la terminaison –lyë. Ci-dessous, la terminaison courte correspondante –l est utilisée pour le singulier “vous” dans la position objet (**merintel** “ils vous veulent”).

III.

Utúlie'n i mórë; autantë

Les ténèbres venaient; ils partent

mahtien ohtassë hair' nóressen,
combattre dans une guerre dans les pays lointains,

ar le hehtanentë i maressë:
et vous qu'ils laissèrent à la maison:

merintel tirië nissi, híni
ils veulent que vous surveilliez les femmes, les enfants

i artassen mí tárë oronti,
dans la forteresse dans les hautes montagnes,

Roccalas aranel turmawendë
Éowyn princesse jeune fille au Bouclier

Utúlie'n i morë pour “les ténèbres venaient” est basé sur **utúlie'n aurë** “le jour venait” dans le *Silmarillion* ch. 20; personne ne sait réellement pourquoi un **n** est introduit ici, mais il est inséré de préférence pour des raisons d'euphonie quand le prochain mot commence par une voyelle (ou si nous avons trois voyelles en hiatus; ceci serait impossible).

Auta- “partir” WJ:366.

Mahtien datif de **mahtië**, gerondif de **mahta-** “manier une arme, combattre”, d'où **mahtien** = “(de manière) à combattre”.

Hair' forme raccourcie de **hairë**, pl de **haira** “éloigné” (pluriel pour s'accorder avec **nóressen**, locatif pluriel de **nórë** “pays”).

Le hehtanentë “vous qu'ils laissèrent”, Le verbe **hehta-** a de plus fortes implications que simplement quitter quelque chose par opposition à le prendre avec vous; ce mot signifie “mettre de côté, abandonner, exclure” (WJ:365), et Éowyn se sentit certainement exclue.

I maressë “à la maison” ou littéralement “dans la maison” (**maressë** locatif de **már** “foyer”, voir le *Silmarillion* Appendice, entrée **bar**; la voyelle longue de **már** est probablement raccourcie dans les formes infléchies, ainsi que dans les composés; c'est-à-dire des noms comme **Mar-nu-Falmar** ou **Eldamar**).

Merintel tirië nissi, híni “ils veulent que vous surveilliez les femmes (et) les enfants”; **tirië** est le gerondif de **tír-** “regarder, surveiller”. Nous n'avons pas d'exemples fait par Tolkien pour une phrase similaire à “ils veulent que vous surveilliez”, ainsi la syntaxe demeure spéculative: Il se pourrait qu'une simple racine verbale **tirë** aie dû être utilisée ici, ou peut-être que Tolkien aurait employé une construction très différente, inconnue pour le moment.

IV.

Merilyë hirë metta nyérelyo;
Vous voulez trouver une fin à votre peine;

essenen Haldatir sí lelyalyë
sous le nome [de]Dernhelm maintenant vous allez

muilessë ve i sanya roconer;
secrètement comme un [lit. le] cavalier normal;

mí hiswë hendu perino cennë
dans les yeux gris un demi-homme (Hobbit)vit

quén ú estelo i merë firë
quelqu'un sans espoir qui veut mourir

Roccalas aranel turmawendë
Éowyn princesse jeune fille au Bouclier

De nouveau, des verbes basiques avec des racines en **-ë** sont utilisés dans un sens infinitival, comme dans notre exemple attesté **áva carë** dans WJ:371: **merilyë hirë** “ tu veux trouver ”, **i merë firë** “ qui veut mourir ”.

Metta nyérelyo "une fin à votre peine": **nyérë**"peine, chagrin" (LT1:261), d'où **nyérelya** "votre peine", ici au génitif **nyérelyo** “ de votre peine ”. (Dans ce contexte, le datif **nyérelyan** aurait aussi été possible.)

Essenen cas instrumental de **essë** “ nom ”: d'où “ par/sous le nom ”. Le nom en vieil Anglais **Dernhelm** utilisé par Éowyn signifie “ Protection Cachée ” (voir Une Introduction à l'Elfique p. 217); il est rendu ici comme **Haldatir** “ Guetteur Caché ” (**halda** + **tir**).

Muilessë locatif de **muilë** “ secret ”, d'où “ en secret, secrètement ”.

Rocconer “ cavalier ” (**rocco** + **ner**)

***Perino** “ demi-homme ” (Hobbit); comparez avec le **perian** Sindatin de la même racine. Aucun mot Quenya pour “ demi-homme ” n'est connu; ***perino** est basé sur l'adjectif attesté **perina** (pas clairement traduit par Tolkien mais signifiant apparemment “ demi ”, la terminaison adjectivale **-a** étant remplacée par **-o** pour désigner un être masculin).

Hendu “ yeux ”, forme duelle (en **-u**) pour se référer à une paire naturelle d'yeux. La terminaison duelle peut aussi être **-t** (comme dans **mát** “ mains, paire de mains ” dans la Stance VIII), mais en accord avec une note de bas de page dans Letters:427, **-u** est préféré quand D ou T apparaissent dans la racine du nom lui-même. Le duel **hendu** semble être attesté dans le composé **hendumaica** “ oeil perçant ” dans WJ:337.

Ú “ sans ”, normalement suivi par le génitif (voir Vinyar Tengwar #39 p. 14), d'où **ú estelo** = “ sans espoir [estel] ”.

V.

Nu qualin roccorya cait' i aran

Sous son cheval mort gît le roi

i né ve atar len ar tornelyan;

qui fut comme un père pour vous et pour votre frère;

arwa macilo matsë yétalyë

ayant une épée dans [vos] mains vous regardez

rúcim' ulundo acolë caurë;

un terrible monstre portant la peur;

cuina nér úva pusta Loicoher,

un homme vivant n'arrêtera pas [le] Seigneur des Morts,

Roccalas aranel turmawendë

Éowyn princesse jeune fille au Bouclier

Cait' raccourci pour **caita** “ gît ”. Dans ce cas, la voyelle finale ne serait pas omise normalement, puisque le prochain mot ne commence pas par une voyelle similaire. Même chose pour **rúcim'** pour **rúcima** “ terrible ” dans le vers 4. Cependant, puisque le poète emploie une métrique qui demande dix syllabes dans chaque vers, quelques élisions inusuelles sont justifiées.

Len ar tornelyan “ pour vous et votre frère ”: **len** datif de **le**, **tornelyan** datif de **tornelya** “ ton frère ”. La forme indépendante “ frère ” est **toron**, mais les Etym indiquent qu'il devient **torn-** devant une terminaison (pl **torni**, LR:394 s.v. TOR). Ici la voyelle de connexion **e** introduite devant la terminaison pronominale **-lya** “ votre ” puisque ***tornlya** est impossible.

Arwa macilo “ ayant une épée ”. Tolkien définit le mot **arwa** comme “ possédant ”; en accord avec les Etym (LR:360 s.v. 3AR) il est suivi par le génitif, d'où **macil** “ épée ” apparaît ici comme **macilo**. (Quand Tolkien écrivit les Etym, il imagina en réalité que la terminaison génitive Quenya soit **-n** et non **-o** comme elle le devint dans ses écrits qui suivirent - mais la règle comme telle est nous l'espérons toujours valide.)

Matsë duel locatif de **má** “ main ”, d'où “ dans [vos deux] mains ”. (La voyelle longue de **má** devient courte devant un groupe consonnal, comparez le pluriel allatif **mannar** “ dans [les] mains ” dans *la Chanson de Fíriel*, LR:72.)

Yéta- “ regarder ”, LT1:262.

Acolë “ portait ” est **colë**, c'est-à-dire la racine non-infléchie du verbe **col-** “ porter ”, + la préfixe **a-**; une telle forme est utilisée pour décrire ce que l'objet d'un autre verbe est lui-même en train de faire: Donc la signification de deux phrases comme **Yétalyë ulundo / i ulundo colë caurë** “ tu est en train de regarder un

monstre / le monstre porte la peur” peut être exprimé dans une seule phrase: **yétalyë ulundo acolë caurë** “ tu es en train de regarder un monstre portant la peur” (**caurë** “ peur, crainte ”, LT1:257).

Úva pusta “ n’arrêtera pas ”: **úva** “ ne...pas ” (futur d’un verbe négatif, attesté dans LR:72) + **pusta** “ stopper, arrêter” (racine utilisée dans un sens infinitival).

Loicoher "cadavre/mort-seigneur " (**loico** + **-her**), Seigneur des Morts

VI.

Roccalas, umilyë nér, nálye nís;

Éowyn, vous n’êtes pas un homme, vous êtes une femme;

náro pold', úmëa, morn' ar alta,

il est fort, diabolique, sombre et grand,

turë or caurë ar Sauron or so;

il commande la peur et Sauron au-dessus de lui;

ortanelyë macil tárienna,

vous levâtes haut votre épée,

rierya lantanë, alantiéro,

sa couronne tomba, il est tombait,

Roccalas aranel turmawende

Éowyn princesse jeune fille au Bouclier

Umilyë “ vous n’êtes pas, tu n’es pas ”: 2ème personne du verbe négatif listé à la première personne dans les Etymologies: **umin** “ je ne fais pas, je ne suis pas ” (LR:396 s.v. UGU, UMU).

Nályë “ tu es, vous êtes ” (**ná** + **-lyë**).

Pold', morn': formes élidées de **polda** “ fort ” (en référence à la force physique) et **morna** “ sombre ”. **Polda** ne devrait normalement pas être élidé dans cette position; de nouveau, ceci est justifié par la métrique plutôt que par la phonologie.

Ortanelyë “ vous vous élevâtes, vous levâtes ” (**orta-** est à la fois transitif “ lever ” et intransitif “ s’élever ”; ici il est utilisé dans un sens transitif).

Tárienna “ haut ” ou littéralement “ vers une hauteur ” (allatif de **tárië** “ hauteur ”). Le mot **tárië** n’est réellement attesté qu’à l’allatif: sur les prés de Cormallen, les Porteurs de l’Anneau furent loués par les mots **a laita tárienna** “ louez-[les] vers la hauteur ” (LotR:VI ch. 4, traduit dans Letters:308).

Alantiéro “ il tombait ”: imparfait de **lanta-** “ tomber ” (avec la voyelle radicale augmentée et la terminaison **-ië** pour former l’imparfait et la terminaison **-ro** “ il ” suffixée).

VII.

Mernelyë firë ar harya alcar;

Vous vouliez mourir et avoir la gloire;

mahtanelyë Heru Úlairion,

vous combattîtes [le] Seigneur des Úlairi,

ar náro qualin nan sí caitalyë

et il est mort mais maintenant vous gisez

ar' aranelya, lá cenilyéro;

à côté de votre roi, vous ne le voyez pas;

umilyë hlarë teldë quettaryar,

vous n’entendez pas ses derniers mots,

Roccalas aranel turmawendë

Éowyn princesse jeune fille au Bouclier

Harya “ posséder, *avoir ”; dans ce contexte la signification devient étroite avec “ obtenir, atteindre ”.

Ici **alcar** est la mot singulier pour “ gloire ” et non le pluriel de **alca** “ rayon de lumière ” (comme dans la première stance)

Mahta- “ manier une arme, combattre ”: ici on suppose que ce verbe peut être transitif “ *combattre contre ”, l’objet étant l’ennemi qui est combattu.

Úlairi: l’étymologie précise de ce mot est incertaine, mais quelque que soit son origine, il est le terme Quenya pour les Nazgûl ou les Serviteurs de l’Anneau.

Ar’ “ à côté ” forme élidée de **ara**, à ne pas confondre avec la conjonction **ar** “ et ” (bien qu’il soit en relation).

Lá cenilyéro “ vous ne le voyez pas ”. Pour ,l’instant il n’y a pas de preuve publiée pour supporter l’utilisation de la terminaison **-ro** comme objet (“ lui ”); dans quelques exemples, il est le sujet (“ il ”) seulement - mais rien ne va à l’encontre d’un tel usage.

Le verbe négatif **umilyë** apparaît de nouveau, mais avec une nuance de signification différente que dans la stance précédente: “ vous...pas ”(+ une racine verbale utilisée dans un sens infinitif) plutôt que “ vous n’êtes pas ”.

VIII.

Nályë laiw' ar nyéréa cuilenen;

Vous êtes malade et remplie de tristesse par la vie;

linyenwa nís quet' enwina nólë:

une vieille femme parle avec une vieille sagesse:

i mát i aranwa envinyatar.

les mains du roi guérissent.

Roccalas, collentë len er cuile,

Éowyn, elles ne vous apportèrent que la vie,

nan lá alassë ar ëa-írë,

mais sans joie et désir d’exister,

Roccalas aranel turmawendë

Éowyn princesse jeune fille au Bouclier

Laiw' forme élidée de **laiwa** “ malade ”.

***Nyéréa** “ triste ”, un adjectif inventé (= non-Tolkien) basé sur la nom attesté **nyéré** “ peine. tristesse ” (LT1:261, Gnomish Lexicon p. 60).

Quet' forme élidée de **quetë** “ dit, parle ”.

Deux mots différents pour “ vieux ” sont utilisés ici: **linyenwa**, un adjectif construit à partir d’éléments convoyant l’idée de “ beaucoup d’années ” et propre à décrire une “ vieille ” personne, et **enwina**, un mot d’étymologie incertaine, mais Tolkien l’utilisa dans la phrase évocatrice **enwina lúmë** “ ténèbres anciennes ” dans le poème de *Markirya*.

Mát “ mains ”, paire de mains, une forme duelle en **-t** (attestée avec un suffixe pronominal introduit dans le mot **máryat** “ ses mains ” dans *Namárië*).

Envinyatar “ guérissent ” ou littéralement “ renouvèlent ”, présent pluriel du verbe ***envinyata-** “ renouveler ”, non attesté par lui-même, mais clairement la base du participe passé **envinyanta** “ guéri, *renouvelé ” (MR:405) et le titre d’Aragorn “ Renouveleur ” (le dernier mot, une formation d’agent ne doit pas être confondu avec le verbe pluriel **envinyatar** utilisé ici).

Er est utilisé ici pour “ seulement ”, la signification assignée à ce mot dans LT1:269, alors que dans les Etymologies **er** est traduit “ un, seul ” (LR:356 s.v. ERE). Excepté **er**, nous n’avons pas de mot pour “ seulement ”, et pour le nombre “ un ” nous pouvons utiliser **minë** à la place.

Le composé **ëa-írë** est à interpréter comme “ un désir d’exister, un souhait à être ”.

IX.

I melmë arandurwa hirnelyë;

L'amour d'un ministre vous trouvâtes;

vantanéro ar quentéro yo le

il marcha et parla avec vous

imb' aldar ar lóti mareryassë;

entre les arbres et les fleurs dans sa maison;

ar quentéro lenna meliro le;

il vous dit [qu'] il vous aime;

sí nályë envinyanta melmenen

maintenant vous êtes guérie par l'amour

Roccalas aranel turmawendë

Éowyn princesse jeune fille au Bouclier

La phrase **melmë arandurwa** "amour d'un ministre" (**arandur** "serviteur de roi", Letters:286) se réfère à l'amour d'Éowyn pour lui plutôt que son amour pour elle (non pas que l'amour n'était pas payé de retour). Dans un contexte comme celui-ci, le possessif en **-va, -wa** est utilisé pour objet génitif, d'où le **arandur** ou ministre est ici l'objet de l'amour (celui qui est aimé) plutôt que le sujet (celui qui aime). Si "amour d'un ministre" se réfère à son amour pour quelqu'un d'autre, un génitif normal sera utilisé: **melmë aranduro**. Comparez de tels exemples comme l'usage du possessif dans une phrase trouvée dans le Silmarillion, **Nurtalë Valinóreva** "la cache de Valinor" (Valinor est l'objet de la cache; les Valar cachèrent leur pays), mais le génitif dans **Oiencarmë Eruo** "la Perpétuelle Direction de l'Unique (Dieu)" (MR:471; Dieu est effectivement l'objet de l'**oiencarmë** ou "direction perpétuelle", c'est-à-dire celui qui effectue cette direction).

Yo est apparemment le mot Quenya pour "avec" (avec une traduction explicite seulement attestée comme un préfixe, mais **yo hildinyar** dans SD:56 semble signifier "*avec mes enfants").

Imb' forme élidée de **imbë** "entre".

Envinyanta "guéri" ou littéralement "renouvelé", MR:405.

X.

Sí avalyë turë ve i tári;

Maintenant vous ne dirigerez pas comme la reine;

nauvalyë envinyatarë ve so,

vous serez une guérisseuse comme lui;

lá turmawendë ar lá aranel,

pas une jeune fille au Bouclier et pas une princesse,

meluvalyë ilqua cuin' ar vanya;

vous aimerez toute chose vivante et belle;

ve meluvárol, meluvalyë so,

comme il vous aimera, vous l'aimerez

Roccalas indis envinyatarë

Éowyn épouse guérisseuse

Avalyë “ vous ne...pas ” - ceci est plus fort que une simple déclaration au sujet du futur. Le verbe **ava-** apparaissant dans WJ:370 n'est pas clairement traduit par Tolkien, mais suggère un refus actif de quelque chose, ou dans ce cas délibérément abandonner quelque chose pour choisir quelque chose d'autre.

Turë (racine aoriste utilisée dans un sens infinitif) est traduit “ manier, contrôler, gouverner ” dans les Etymologies (LR:395 s.v. TUR, où le verbe est cité à la première personne aoriste **turin**); ici il est traduit “ diriger ”.

Nauvalyë “ vous serez ” (le futur **nauva** “ sera ” apparaît dans Vinyar Tengwar #42).

Envinyatarë “ guérisseuse ” ou littéralement “ renouveleuse ”, forme féminine. Comme mentionné ci-dessus, **Envinyatar** "Renouveleur" est attesté dans le SdA comme titre d'Aragorn. De telles formes agent en **-r** apparemment ne sont pas sexuées, mais elles peuvent se faire explicitement masculines ou féminines en ajoutant **-o** ou **-ë**, respectivement (comme quand le masculin **Ontaro** “ engeance, parent ” a une forme féminine **Ontarë**, LR:370 s.v. ONO).

Cuin' forme élidée de **cuina** “ vivant ”

Meluvárol “ il vous aimera ” (**meluvá-ro-l** “ aimera-il-vous ”).